











だい しょう はたら かね
第1章 働く／お金

みな かいしゃ けいやく しごと きゅうりょう
皆さんは 会社と 契約し、仕事をし、給料を もらいます。
この 章では、「契約書」と「給与明細（給料の内容が書いてある紙）」に 書いて
あることを 知り、日本で 安心して 働けるようにしましょう。

けいやくしょ
1-1 契約書

けいやくしょ か れい
【契約書に書かれていることの例】

	いつから いつまで はたら 働 きますか？		どこで はたら 働 きますか？
	どんな しごと 仕事を しますか？		なんじ 何時から 何時まで はたら 働 きますか？
	きゅう じかん 休 けい時間は なんじ 何時 ですか？		やす 休みは いつ ですか？
	ゆうきゅうきゅうか 有給休暇*1は なんにち 何日 ですか？		きゅうりょう 給料は いくら ですか？
	きゅうりょう 給料は いつ、どのように もらえますか？		しごと 仕事を やめる時の ルール*2

*1 ゆうきゅうきゅうか しごと やす ちんぎん しはら やす ひ
有給休暇=仕事を休んでも 賃金が支払われる 休みの日のことです。

*2 しごと 仕事を やめたい時は、必ず 会社に 連絡します。会社に 何も言わないで、勝手に
やめては いけません。

<つかってみよう! にほんご>



けんこうほけん
健康保険は いくらぐらいですか。

Bab 1 Bekerja / Hal-hal yang Berkaitan dengan Uang

Anda semua akan menandatangani perjanjian dengan perusahaan, kemudian bekerja dan menerima gaji.

Dalam bab ini, mari kita pelajari hal-hal yang dicantumkan dalam "Perjanjian kerja" dan "Slip gaji (lembaran yang memuat rincian gaji)" dan mempersiapkan diri untuk bekerja di Jepang dengan tenang.

1-1 Perjanjian Kerja

[Contoh hal-hal yang dimuat dalam perjanjian kerja]

	Sejak kapan dan sampai kapan Anda bekerja?		Anda bekerja di mana ?
	Seperti apakah pekerjaan Anda?		Dari pukul berapa sampai pukul berapa Anda bekerja?
	Pukul berapa waktu istirahat?		Kapan Anda libur?
	Berapa hari cuti berbayar*1 Anda?		Berapa gaji Anda?
	Kapan dan bagaimana Anda menerima gaji?		Prosedur*2 untuk berhenti bekerja

*1 Cuti berbayar = hari di mana upah Anda tetap dibayar meskipun Anda tidak masuk kerja.

*2 Jika ingin berhenti bekerja, Anda harus menghubungi perusahaan. Anda tidak boleh berhenti tanpa memberitahukan perusahaan.

<"Nihongo" – Mari kita gunakan!>



Kira-kira berapa premi asuransi kesehatan?

きゅう よ めいさいしょ
1-2 給与明細書

- 会社から 給料をもらう時、必ず「給与明細」がもらえます。
書いてあることを 正しく理解しましょう。

① 支給 = もらえるお金

② 控除 = 引かれるお金

③ 勤怠 = 働いた日の数

給与明細書		年	月	分
(社員No)		様		
		(事業所名)		
支給	基本給	役員報酬		
支給	通勤課税	通勤非課税	課税計	非課税計
控除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険
控除	源泉所得税	住民税	食事代	制服代
控除			他控除	
勤怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間
勤怠	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業
勤怠			遅早回数	遅早時間
記事	課税累計額	税扶養人数	給与振込	現金支給額
記事				差引支給額

④ 差引支
給額(実際
にもらえる
お金) =
①(支給)
- ②(控除)

① 支給 = もらえるお金

- 支給とは、もらえるお金のことです。
【支給に書いてあることの例】

基本給 	働く上で、基本となる 給与のことです。	残業手当 	残業に対して払われ る割増賃金*1のこと です。
通勤費 	バスや電車の運賃な ど通勤にかかるお金 のことです。	深夜残業 	深夜残業したときに 払われる割増賃金*1 のことです。



*1 割増賃金 = 基礎賃金より、多めにもらえるお金のことです。
割増賃金がもらえるときは、

1. 法律で決まっている時間より多く働いたとき
2. 法律で決まっている休みの日に働いたとき
3. 午後10時から午前5時までの深夜に働いたときです。

1-2 Slip Gaji

- Ketika Anda menerima gaji dari perusahaan, Anda selalu menerima bukti berupa "slip gaji". Marilah pahami hal-hal yang dimuat dengan benar.

① Gaji kotor=jumlah yang berhak Anda terima

④ Gaji bersih (jumlah yang diterima)
= ① (Gaji kotor)-② (Deduksi)

② Deduksi=uang yang dipotong

③ Kehadiran=jumlah hari bekerja

給与明細書 (社員No)										
(事業)										
支	基本給	役員報酬						残業手当	休	残業
給	通勤課税	通勤非課税						課税計	非課	給額
控	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険	社会保険料	課税別				
除	源泉所得税	住民税	食事代	制服代	他控除			年末調整	控除計	合計
勤	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間						
怠	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業	遅早回数	遅早時間				
記	課税累計額	税扶養人数			給与振込	現金支給額	差引支給額			
事										

① Gaji kotor=jumlah yang berhak Anda terima

- Gaji kotor adalah jumlah gaji yang Anda dapatkan.

[Contoh hal-hal yang dimuat dalam bagian gaji kotor]

<p>Gaji pokok</p> 	<p>Gaji pokok yang Anda dapatkan selama bekerja.</p>	<p>Tunjangan kerja lembur</p> 	<p>Upah tambahan*1 yang dibayarkan atas jumlah waktu lembur</p>
<p>Biaya transportasi</p> 	<p>Jumlah yang Anda gunakan untuk transportasi seperti ongkos bus atau kereta dll.</p>	<p>Tunjangan kerja larut malam</p> 	<p>Upah tambahan*1 yang dibayarkan atas jumlah waktu lembur larut malam.</p>



*1 Upah tambahan= jumlah upah yang Anda terima yang lebih banyak dari upah pokok.

Upah tambahan akan diberikan dalam kasus berikut ini.

1. Jika Anda bekerja lebih dari waktu kerja yang diatur dalam UU.
2. Jika Anda bekerja pada hari libur yang ditentukan dalam UU.
3. Jika Anda kerja malam dari jam sepuluh malam sampai jam lima pagi.

② 控除 = 引かれるお金

■ 控除とは 引かれるお金のことです

【控除に 書いてあることの例】

けんこう ほけん 健康保険	しごと以外で 病気や ケガをしたときの 保険です。 会社と、働いている 人が 払います。	こうせいねんきん 厚生年金	とすと 働いて、働け なくなったときの 保険です。 会社と、働いてい る人が 払いま す。
			
こよう ほけん 雇用保険	しごとが なくなった時 の 保険です。 会社と、働いている 人が 払います。	じゅうみんぜい 住民税	す 住んでいる町に 払う 税金のこと です。
			
しょくじ だい 食事代	会社の食堂で ご飯を 食べたりするときの お金です。	せいふく だい 制服代	しごとで使う 服、靴、帽子などの お金です。
			



年金は なぜ払いますか？

払ったお金は どうなりますか？

日本国内に住んでいる 20歳以上 60歳未満の人は
すべて 年金に入ることになっています。

6か月以上 払っていれば、自分の 国に 帰ってからも、
申請すれば、払った期間に応じて、お金が戻ってきます。



詳しくは。。

日本年金機構HP

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



② Deduksi=uang yang dipotong

■Deduksi adalah jumlah uang yang dipotong.
 【Contoh hal-hal yang dimuat dalam bagian deduksi】

<p>Asuransi kesehatan</p> 	<p>Asuransi saat karyawan jatuh sakit atau cedera di luar jam kerja.</p> <p>Baik perusahaan maupun pekerja membayar preminya.</p>	<p>Pensiun karyawan</p> 	<p>Asuransi saat karyawan menjadi tua dan tidak dapat bekerja lagi.</p> <p>Baik perusahaan maupun pekerja membayar preminya.</p>
<p>Asuransi tenaga kerja</p> 	<p>Asuransi saat pekerja kehilangan pekerjaan.</p> <p>Baik perusahaan maupun pekerja membayar preminya.</p>	<p>Pajak penduduk</p>  <p>TAX</p>	<p>Pajak yang dibayarkan kepada pemerintah daerah tempat tinggal Anda.</p>
<p>Biaya makan</p> 	<p>Biaya yang digunakan untuk makan di kantin perusahaan.</p>	<p>Ongkos seragam</p> 	<p>Biaya yang digunakan untuk seragam, sepatu, topi dll untuk bekerja.</p>



Mengapa kami membayar premi pensiun?
 Nantinya uang yang dibayarkan akan digunakan untuk apa?

Setiap warga yang tinggal di Jepang yang berusia 20 tahun hingga 59 tahun harus ikut dalam sistem pensiun.
 Jika Anda membayar preminya lebih dari 6 bulan, meskipun Anda telah pulang ke negara Anda, jika Anda mengajukan permohonannya, uangnya akan dikembalikan sesuai masa pembayaran.



Informasi lebih lanjut, silakan lihat di situs web:

[Japan Pension Service](https://www.nenkin.go.jp/international/index.html)

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



③ 勤怠 = 働いている状況

■ 勤怠とは、働いている状況のことです。

【勤怠に書いてあることの例】

しゅつきんにっすう 出勤日数		ゆうきゆうにっすう 有給日数	
	はたら ひ かず 働いた日の数		ゆうきゆう と ひ かず 有給を取った日の数
しゅつきん じ かん 出勤時間		ざんぎょう じ かん 残業時間	
	はたら じ かん 働いた時間		ざんぎょう じ かん 残業した時間

④ 差引支給額 = 実際にもらえるお金

■ 差引支給額とは、①支給 - ②控除 = あなたがもらえるお金の合計のことです。



おも かね すく
思っていたよりも もらえるお金が 少ないです。どうして？

あなたの代わりに 会社が 給与から 税金や 保険料を 払っています。

税金や 保険料を 払うことは、働く人の義務で、日本に住む人々の、

生活を 助ける 大切な制度です。

外国から 来た皆さんも、支払わなければなりません。



<つかってみよう！ にほんご>



こうせいねんきん なん
厚生年金は 何ですか。

③ Kehadiran=Rangkuman hari dan jam kerja

■ Kehadiran adalah rangkuman hari dan jam kerja.
 【Contoh hal-hal yang dimuat di bagian kehadiran】

Hari kerja		Jumlah hari cuti berbayar	
	Jumlah hari kerja		Jumlah hari cuti berbayar yang digunakan
Jam kerja		Jam kerja lembur	
	Jumlah jam kerja		Jumlah jam kerja lembur

④ Gaji bersih=Jumlah aktual yang diterima

■ Gaji bersih adalah jumlah aktual yang akan Anda terima (=Ⓞ Gaji kotor – Ⓞ Deduksi).



Mengapa jumlah yang saya terima lebih sedikit dari yang saya bayangkan?

Karena perusahaan membayarkan pajak dan premi asuransi Anda dengan cara memotong gaji Anda. Membayar pajak dan premi asuransi merupakan kewajiban bagi warga yang bekerja, dan merupakan sistem penting untuk mendukung kehidupan warga yang tinggal di Jepang. Warga yang datang dari luar negeri seperti Anda juga harus membayar.



<"Nihongo" – Mari kita gunakan!>



Apa itu pensiun karyawan?